



171528 - Перевод имен Аллаха и Его атрибутов на другие языки и клятва переведенными именами и атрибутами

Вопрос

Можно ли переводить имена и атрибуты Аллаха на другие языки, кроме арабского? Например, англичане говорят **God**, а курды говорят **Худай**. Можно ли приносить клятву, произнося имя Аллаха на тех языках, о которых я упомянул?

Подробный ответ

Хвала Аллаху.

Условия перевода смыслов имен Аллаха и Его атрибутов на другие языки следующие:

1. переводчик должен быть сведущим в арабском языке и в языке, на который будет производиться перевод;
2. переводчик должен быть надежным и точным в переводе;
3. переводчик должен знать Шариат, придерживаться убеждений приверженцев Сунны и единой общины.

Если одно из этих условий не выполняется, то его перевод не считается защищенным от скрытых заблудших убеждений. Обратитесь к ответам на вопросы № 9347 и № 98553, чтобы ознакомиться с фетвами ученых о дозволенности перевода с этими условиями.

Во-вторых. Клятва может быть произнесена с любым из имен Всевышнего Аллаха или Его атрибутов, даже если они не на арабском языке. Если человек произносит клятву с этими словами, желая поклясться Аллахом, то его клятва считается клятвой Аллахом. И если он нарушит ее, то будет обязан ее искупить.



Ибн Хазм, да помилует его Аллах, сказал: **Верной считается лишь клятва Аллахом: либо с одним из Его имен, либо с тем, что сообщает о Нем, подразумевая при этом Аллаха.** Например: **Изменяющий сердца, Наследующий землю и все, что есть на ней, Тот, в Чьей Длани душа моя, Господь миров и тому подобное. Это считается верным на всех языках. (Другие примеры): знанием Аллаха, Его силой, Его величием, Его мощью и всем тем, что пришло в текстах (Корана и Сунны). Если человек принес клятву этим, то он считается поклявшимся, а если он нарушил ее, то должен совершить искупление (Аль-мухалля. Т. 8. С. 30).**

Ибн аль-Хумам аль-Ханафи, да помилует его Аллах, сказал: **Слова: „Даже если он скажет по-персидски: „سوكندمي خورم بخداي“ будут считаться клятвой. Так как значение этих слов: „Клянусь Аллахом сейчас“ (Фатху-ль-кадир. Т. 5. С. 76).**

В любом случае, если человек подобными словами подразумевает Господа миров, то его затрагивают шариатские заповеди, (связанные с клятвами). Клятва каждого человека, который говоря на своем языке, подразумевает Единого Господа, является клятвой Аллахом.

Шейх Ибн Теймийа, да помилует его Аллах, сказал: **По-арабски Аллаха описывают, как „الله“ (Аллах, Милостивый и Милосердный), по-персидски - „خدای بزرگ“, по-турецки - „سرکوی“ и тому подобное. Он, хвала Ему, Один, но имен, указывающих на Него, много (Фатауа-ль-кубра. Т. 6. С. 586).**

Однако, мусульманину во время своего поклонения, мольбы и в других случаях говоря об Аллахе, лучше называть Его именем **Аллах**, без изменений. Даже если этот человек говорит на своем языке. Подобное стало признаком мусульман, и их отличительной чертой. И это отдаляет от возможной неясности того, о Ком говорят, произнося слово **GOD**. Так как иногда этим словом называется Аллах, а иногда – другое божество.

Все, что было упомянуто выше, относится к тем, кто не знает арабского языка. Если же человек знает арабский, то он может применять перевод имен и атрибутов Аллаха для



разъяснения религии. Но в мольбе, во время клятвы, ему необходимо избегать употребления имен и атрибутов на неарабском языке, так как именно на арабском языке они упоминаются в Коране и Сунне.

А Аллаху ведомо лучше.